

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVIII 2020

MARE PVNICVM.

MARE LIBICVM.

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI  
LINGUISTICA E LETTERARIA

---

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE  
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVIII 2020

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
Anno XXVIII - 1/2020  
ISSN 1122-1917  
ISBN 978-88-9335-663-3

---

*Comitato Editoriale*

GIOVANNI GOBBER, Direttore  
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore  
LUCIA MOR, Direttore  
MARISA VERNA, Direttore  
SARAH BIGI  
ELISA BOLCHI  
GIULIA GRATA  
CHIARA PICCININI  
MARIA PAOLA TENCHINI

*Esperti internazionali*

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg  
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA  
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo  
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino  
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem  
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano  
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université  
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII  
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki  
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia  
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine  
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne  
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana  
EDDO RIGOTTI, Università degli Studi di Perugia  
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel  
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK  
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova  
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA  
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia  
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti  
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2020 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)  
web: www.educatt.it/libri

*Redazione della Rivista:* redazione.all@unicatt.it | *web:* www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di aprile 2020  
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

## INDICE

### VARIATIONS ET RÉPÉTITIONS DANS LE RÉCIT DE VOYAGE

Dirigé par *Véronique Magri et Odile Gannier*

- Répétition et voyage 7  
*Véronique Magri et Odile Gannier*

### APPROCHE LINGUISTIQUE ET STYLISTIQUE

- Variations de la répétition dans les récits de voyage 13  
*Guy Achard-Bayle*

- Antonomase et reformulation dans le récit de voyage 27  
*Véronique Magri*

- « Partir, sans partir ». Répétitions, polyptotes et dérivations  
dans *Mercier et Camier* de Samuel Beckett et dans sa traduction en italien 43  
*Alberto Bramati*

- Bourrit à la caverne de l'Arveyron.  
Répétitions, variations, adaptations pour un motif 63  
*Alain Guyot*

### APPROCHE IMAGOLOGIQUE

- La description du sultan du Maroc. Répétition et reformulation 79  
*Abdelmajid Senhadji El Hamchaoui*

- « C'est au soleil couchant qu'il faut voir les pyramides ».  
Les images solaires récurrentes dans le *Voyage en Orient* de Gustave Flaubert 93  
*Małgorzata Sokółowicz*

- Henry James : souvenirs vénitiens et variations 107  
*Isabelle Le Pape*

- Les *Souvenirs de la Sicile* du comte de Forbin entre originalité et reprise 121  
*Stefana Squatrito*

## APPROCHE GÉNÉRIQUE

|  |     |
|--|-----|
| Contrainte répétitive et variations dans le journal de bord<br><i>Odile Gannier</i>  | 137 |
| (Re) dire son voyage. Singularité(s) de la répétition<br>dans le récit de voyage en ligne<br><i>Élisabeth Richard et Intareeya Leekancha</i> | 151 |
| <i>Oreille Rouge</i> d'Éric Chevillard. Répéter pour déconstruire<br><i>Stéphane André</i>   | 167 |

## RASSEGNE

|  |     |
|--|-----|
| Rassegna di Linguistica generale e di Glottodidattica<br>a cura di Giovanni Gobber   | 179 |
| Rassegna di Linguistica francese<br>a cura di Enrica Galazzi e Michela Murano        | 185 |
| Rassegna di Linguistica inglese<br>a cura di Maria Luisa Maggioni e Amanda C. Murphy | 193 |
| Rassegna di Linguistica russa<br>a cura di Anna Bonola e Valentina Nosedà            | 201 |
| Rassegna di Linguistica tedesca<br>a cura di Federica Missaglia                      | 205 |
| Indice degli Autori  | 211 |



## RASSEGNA DI LINGUISTICA TEDESCA

A CURA DI FEDERICA MISSAGLIA

U. FREYWALD, *Parataktische Konjunktionen. Zur Syntax und Pragmatik der Satzverknüpfung im Deutschen – am Beispiel von obwohl, wobei, während und wogegen*, Stauffenburg Verlag, Tübingen 2019, 410 pp.

Die Studie untersucht anhand empirischer Daten vier adverbiale Konjunktionen, die in der traditionellen Grammatik als Nebensatz-einleitende Subjunktionen geführt werden, im gesprochenen und informellen schriftlichen Deutsch aber eine semantische Funktionserweiterung erfahren haben und in diesem Kontext auch sogenannte nicht-kanonische Nebensätze verknüpfen können. „Als nicht-kanonisch sind dann solche Satzstrukturen einzuordnen“, so Freywald, „die in einem Kontext, in dem normalerweise ein VL[Verbletzt]-Satz zu erwarten wäre, Erst- oder Zweitstellung des finiten Verbs aufweisen“ (2). In den Blick genommen werden die Konzessivkonjunktion *obwohl* („zwei Sachverhalte sind wider Erwarten gleichzeitig gültig“), die Temporalkonjunktion *während* („zwei Ereignisse finden gleichzeitig statt; das eine situiert das andere zeitlich“) und die beiden Relativadverbien *wobei* („einem Sachverhalt wird ein gleichzeitig gültiger, konfligierender hinzugefügt“) und *wogegen* („zwei gleichzeitig gültige Sachverhalte stehen in Opposition zueinander“). Während durch die formale und funktionale Erweiterung bei *obwohl* und *wobei* deren ursprünglich konzessive und komitative Bedeutung in eine korrektive überführt werden, mutieren die Temporalkonjunktion *während* und das Relativadverb *wogegen* zu Kontrastmarkern. Daraus folgt, dass die jeweiligen Varianten „unterschiedliche kommunikative Funktionen erfüllen und daher auch nicht beliebig gegeneinander austauschbar sind“ (2 f.), wobei die „semantische Verschiebung“ (3) subtil aber auch markant sein kann. Neben allgemeinen theoretischen Vorbemerkungen (Kapitel 2 und

3) und Ausführungen über die strukturellen Aspekte der konjunkionalen Satzverknüpfung, in denen ein Modell entwickelt wird, „das die verschiedenen Satzverknüpfungstypen erfasst“ (33), schließen sich die Einzeldarstellungen zu den ausgewählten Konjunktionen an (Kap. 4-7). Eine Zusammenfassung der Arbeit und deren Ergebnisse (Kap. 8) und das Literaturverzeichnis schließen die Arbeit ab. Der Band bietet einen umfassenden Überblick über einen aktuellen sprachwissenschaftlichen Forschungsbereich, der nicht nur in der Fach-, sondern auch in der Laienlinguistik oft kontrovers diskutiert wird.

Sandro M. Moraldo

A. GLÜCK, A. GLAZNIEKS, *Geschriebener Dialekt in Südtiroler Facebook-Texten*, „Linguistik-online“, 99 (*Aktuelle Sprachvariationsforschung: Zugänge und Tendenzen*), 2019, 6, pp. 79-95

Im Mittelpunkt des Beitrags steht eine Fallstudie über geschriebenen Dialekt in deutschen Facebook-Texten von Facebook-Nutzern aus Südtirol mit Deutsch als Erstsprache. Die Studie beschäftigt sich mit den Reflexen des unakzentuierten, auslautenden standarddeutschen Suffixes *-er* in mehrsilbigen Wörtern. Nach den einleitenden Überlegungen zur Analyse der Schriftsprache und einer Vorstellung des ausgewerteten Korpus werden die darin enthaltenen schriftlichen Objektdaten, denen ein Quellenwert jenseits der Mündlichkeit zugestanden ist, mit ebenfalls vorliegenden Metadaten über Texte und deren Nutzer in Beziehung gesetzt. Dafür werden auch räumliche (Herkunft der Nutzer), soziale und situative Kriterien (Alter, Geschlecht, Kommunikationssituation) be-

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
**L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA**

ANNO XXVIII - 1/2020

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)  
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)  
web: www.educatt.it/libri/all

ISSN 1122 - 1917



9 788893 356633